

Silvia Hüsler

## Prinzessin Ardita / Princesha Ardita

### Albanisch und Deutsch: Zwei Sprachen in einem Lesebuch für die Primarschule.

Lesen ist angesagt. Die Klasse liest auf der linken Buchseite den deutschsprachigen Text des Märchens von der wunderschönen Prinzessin Ardita. Einige Kinder können zwischendurch zur rechten Buchseite blinzeln. Hier finden sie das Märchen in ihrer albanischen Muttersprache. Mit diesem Buch möchten wir ein Märchen aus dem albanischen Kulturkreis in die schweizerischen Schulen tragen. Der deutsche Lesetext eignet sich für Zweit- bis Viertklässler.

Es ist das Märchen von der klugen und bezaubernden Prinzessin Ardita, die nicht heiraten will. Und wenn es denn doch sein muss, dann nur den einen, der sich so gut zu verstecken weiss, dass sie ihn nicht finden kann.



Es kommen viele Prinzen und Kapitäne und alle verstecken sich. Aber die Prinzessin hat ein aussergewöhnliches Fernrohr, mit dem sie alle entdeckt. Und so muss sie nicht heiraten.



Aber zur gleichen Zeit lebt im gleichen Land Agim, ein junger Mann. Auf einer Wanderung rettet er nacheinander einem Fisch, einem Adler und einem Fuchs das Leben. Und als er in der Stadt von Prinzessin Ardita hört, geht er gleich zum Schloss. «Ich gebe dir drei Tage Zeit», sagt die Prinzessin. «Versteck dich gut!»



Mit Hilfe der drei Tiere gelingt es Agim schliesslich, sich wirklich gut zu verstecken, und zudem die Zuneigung der Prinzessin zu gewinnen. Und so feiern Agim und die Prinzessin Hochzeit.

### Warum Albanisch und Deutsch

Kinder albanischer Muttersprache bilden in der Schweiz unter den zweisprachig aufwachsenden Schulkindern die grösste Gruppe. So sprachen z. B. im Kanton Zürich im letzten Schuljahr 6,2% aller Volksschulkinder zu Hause albanisch, das heisst 6619 Schüler. Ihre Eltern sind aus dem Kosovo, aus Mazedonien und Montenegro in die Schweiz gekommen.

Wir hoffen, dass die albanischen Schulkinder mit diesem zweisprachigen Buch eine Wertschätzung ihrer Sprache erfahren. Als Verstärkung findet sich auf jeder Doppelseite ein kleiner Stempel mit je einem Wort in albanischer und deutscher Sprache, der zu Spielereien mit den zwei Sprachen anregen soll. Wir wünschen uns auch, dass mit diesem Buch eine Brücke von der Schule zur Familie gebaut werden kann.

Das Buch ist bereits verschiedentlich für eine Zusammenarbeit der Klassenlehrerinnen und -lehrer mit den albanischsprachigen Lehrkräften für Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) eingesetzt worden.

### Ein Schweizer Schulbuch im Kosovo

Auf Anfrage des Vereins Edu-Pool, der mit Schweizer Fachkräften die Lehrerfortbildung im Kosovo aktiv mitträgt, hat der Lehrmittelverlag des Kantons Zürich (zum eigenen 150. Geburtstag) 150 Bücher in den (an Büchern armen) Kosovo geschickt. Dort wird in erster Linie der albanische Text gelesen. Daneben werden die Bücher aber auch für die Arbeit mit jenen Kindern eingesetzt, die eine Zeit lang in der Schweiz oder in Deutschland die Schulen besucht haben, und die deutsche Sprache

nicht vergessen sollten.

Prinzessin Ardita. 28 Seiten, A4, farbig illustriert. Deutscher Text und Illustrationen von Silvia Hüsler, albanischer Text von Mahir Mustafa. Lehrmittelverlag des Kantons Zürich, 2001

Silvia Hüsler, Neumarkt 3, CH-8001 Zürich. Tel. 01 251 35 17 (Atelier), 01 252 67 34 (privat).